

V Bruseli 25. júla 2019
(OR. en)

**Medziinštitucionálny spis:
2019/0159(NLE)**

**11490/19
ADD 1**

**ACP 94
COAFR 145
WTO 217
RELEX 747**

NÁVRH

Od:	Jordi AYET PUIGARNAU, riaditeľ, v zastúpení generálneho tajomníka Európskej komisie
Dátum doručenia:	25. júla 2019
Komu:	Jeppe TRANHOLM-MIKKELSEN, generálny tajomník Rady Európskej únie
Č. dok. Kom.:	COM(2019) 347 final - ANNEX
Predmet:	PRÍLOHA k návrhu rozhodnutia Rady o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore DHP zriadenom Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane v súvislosti s prijatím rokovacích poriadkov pre mediáciu a rozhodcovské konanie a kódexu správania pre rozhodcov

Delegáciám v prílohe zasielame dokument COM(2019) 347 final - ANNEX.

Príloha: COM(2019) 347 final - ANNEX



EURÓPSKA
KOMISIA

V Bruseli 25. 7. 2019
COM(2019) 347 final

ANNEX

PRÍLOHA

k

návrhu rozhodnutia Rady

**o pozícii, ktorá sa má zaujať v mene Európskej únie vo Výbore DHP zriadenom
Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom
a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej
strane v súvislosti s prijatím rokovacích poriadkov pre mediáciu a rozhodcovské
konanie a kódexu správania pre rozhodcov**

PRÍLOHA

ROZHODNUTIE č. x/2019 VÝBORU DHP zriadeného Dočasnou dohodou o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane

z xx/2019,

**ktorým sa prijímajú rokovacie poriadky pre mediáciu a rozhodcovské konanie a kódex
správania pre rozhodcov**

VÝBOR DHP,

so zreteľom na Dočasnú dohodu o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane (ďalej len „dohoda“), ktorá bola podpísaná v Bruseli 15. januára 2009 a predbežne sa vykonáva od 4. augusta 2014, a najmä na jej článok 80 ods. 1 a článok 88,

keďže:

- (1) Podľa podmienok dohody a tohto rozhodnutia zmluvnú stranu Stredná Afrika tvorí Kamerunská republika.
- (2) Podľa článku 80 ods. 1 dohody postupy urovnávania sporov a kódex správania rozhodcov podľa kapitoly 3 (Postupy urovnávania sporov) hlavy VI (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie) prijme Výbor DHP.
- (3) V súlade s článkom 88 dohody Výbor DHP môže rozhodnúť o zmene hlavy VI (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie) a jej príloh,

ROZHODOL TAKTO:

Článok 1

Rokovací poriadok pre mediáciu je stanovený v prílohe IV k dohode, ako sa uvádza v prílohe I k tomuto rozhodnutiu.

Rokovací poriadok pre rozhodcovské konanie je stanovený v prílohe V k dohode, ako sa uvádza v prílohe II k tomuto rozhodnutiu.

Kódex správania pre rozhodcov je stanovený v prílohe VI k dohode, ako sa uvádza v prílohe III k tomuto rozhodnutiu.

Uvedenými rokovacími poriadkami a kódexom správania nie sú dotknuté žiadne osobitné pravidlá stanovené v dohode ani pravidlá, ktoré má prijať Výbor DHP.

Článok 2

Toto rozhodnutie nadobúda účinnosť dňom jeho podpisania.

V xxx, xxx

Za Kamerunskú republiku

Za Európsku úniu

Alamine Ousmane MEY

Cecilia MALMSTRÖM

PRÍLOHA I
ROKOVACÍ PORIADOK PRE MEDIÁCIU

Článok 1

Rozsah pôsobnosti

1. Ustanovenia tohto rokovacieho poriadku dopĺňajú a spresňujú Dočasnú dohodu o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane, najmä jej článok 69 týkajúci sa mediácie.
2. Nasledujúce pravidlá sú určené na to, aby stranám umožnili riešiť spory, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť, pomocou vzájomne dohodnutého riešenia vďaka komplexnému a rýchlemu mediačnému konaniu.
3. V zmysle tohto rokovacieho poriadku je mediácia akýkoľvek proces, bez ohľadu na to, ako sa nazýva, v ktorom strany požiadajú mediátora, aby im pomohol dosiahnuť mimosúdne urovnanie sporu.

Článok 2

Začatie konania

1. Ktorákoľvek zo strán môže kedykoľvek písomne požiadať, aby strany začali mediačné konanie. Žiadosť musí byť dostatočne podrobná, aby jasne vyjadrovala obavy žalujúcej strany. Musí sa v nej tiež:
 - a) uviesť konkrétne opatrenie, ktorého sa týka;
 - b) poskytnúť vyhlásenie o údajných nepriaznivých účinkoch, ktoré má alebo bude mať opatrenie na obchod medzi stranami podľa názoru žalujúcej strany;
 - c) vysvetliť, prečo sa žalujúca strana domnieva, že tieto účinky súvisia s predmetným opatrením.
2. Mediačné konanie možno začať iba na základe vzájomnej dohody strán. Ak jedna strana požiada o mediáciu podľa odseku 1, druhá strana preskúma žiadosť a odpovie písomne do 5 dní od doručenia žiadosti. Ináč sa žiadosť považuje za zamietnutú.

Článok 3

Výber mediátora

1. Strany vyberú mediátora na základe vzájomnej dohody hneď na začiatku mediačného konania, a to najneskôr 15 dní po doručení odpovede na žiadosť o mediáciu.
2. Mediátor nesmie byť občanom ani jednej zo strán, pokiaľ sa strany nedohodnú inak.
3. Mediátor v písomnom vyhlásení potvrdí svoju nezávislosť a nestrannosť, ako aj to, že je pripravený zabezpečiť mediáciu.
4. Mediátor dodržiava kódex správania pre rozhodcov s potrebnými úpravami.

Článok 4

Priebeh mediačného konania

1. Mediátor pomôže stranám nestranným a transparentným spôsobom ozrejmiť predmetné opatrenie a jeho možné účinky na obchod, ako aj dospieť k riešeniu na základe vzájomnej dohody.
2. Mediátor sa môže rozhodnúť o najvhodnejšom prístupe k ozrejmieniu predmetného opatrenia a jeho možných účinkov na obchod. Môže najmä organizovať stretnutia medzi stranami, konzultovať ich spoločne alebo jednotlivo, požiadať o pomoc príslušných expertov a zainteresované strany alebo s nimi konzultovať a poskytovať akúkoľvek dodatočnú pomoc, o ktorú požiadajú zmluvné strany. Mediátor však príslušných expertov a zainteresované strany požiada o pomoc alebo s nimi uskutoční konzultácie až po tom, ako vec prekonzultuje so zmluvnými stranami. Ak sa chce mediátor stretnúť s jednou zo strán a/alebo s jej poradcom samostatne, informuje o tom druhú stranu vopred alebo čo najskôr po stretnutí alebo po jednostrannej komunikácii s druhou stranou.
3. Mediátor môže stranám poskytnúť poradenstvo a predložiť im na zváženie riešenie, pričom strany môžu toto navrhnuté riešenie schváliť alebo zamietnuť či dokonca sa dohodnúť na inom riešení. Mediátor však nesmie v žiadnom prípade poskytovať poradenstvo ani sa vyjadrovať v otázke súladu predmetného opatrenia s touto dohodou.
4. Konanie sa uskutoční na území strany, ktorej bola adresovaná žiadosť, prípadne sa na základe vzájomnej dohody uskutoční na akomkoľvek inom mieste, resp. akýmkoľvek inými prostriedkami.
5. Strany sa budú usilovať dosiahnuť vzájomne dohodnuté riešenie do 60 dní od vymenovania mediátora. Kým sa nedosiahne konečná dohoda, môžu strany zvážiť predbežné riešenia, a to najmä ak sa opatrenie týka tovaru rýchlo podliehajúceho skaze.
6. Riešenie sa môže prijať rozhodnutím Výboru DHP. Pokiaľ sa strany nerozhodnú inak, vzájomne dohodnuté riešenia sa sprístupnia verejnosti. Znenie sprístupnené verejnosti však nesmie obsahovať informácie, ktoré sú jednou zo strán označené za dôverné.
7. Na žiadosť strán predloží mediátor stranám v písomnej forme návrh vecnej správy, ktorá obsahuje zhrnutie predmetného opatrenia v rámci príslušného konania a každého vzájomne dohodnutého riešenia, ktoré predstavuje konečný výsledok konania, vrátane prípadných predbežných riešení. Mediátor poskytne stranám 15 dní na predloženie pripomienok k návrhu správy. Po zvážení pripomienok, ktoré strany predložili v uvedenej lehote, mediátor do 15 dní stranám písomne predloží konečnú vecnú správu. Vecná správa nesmie obsahovať žiadny výklad dohody.

Článok 5

Koniec mediačného konania

Konanie sa skončí:

- a) prijatím riešenia na základe vzájomnej dohody medzi stranami, a to dňom jeho prijatia;
- b) písomným vyhlásením mediátora po konzultácii so stranami, v ktorom konštatuje, že ďalšie úsilie o mediáciu by bolo zbytočné, a to dňom tohto vyhlásenia;
- c) písomným vyhlásením strany po preskúmaní riešení na základe vzájomnej dohody v rámci mediačného konania a po zvážení všetkých rád mediátora a ním

navrhovaných riešení, a to dňom tohto vyhlásenia. Takéto vyhlásenie sa nesmie podať pred uplynutím lehoty stanovenej v článku 4 ods. 5 tohto rokovacieho poriadku;

- d) v ktoromkoľvek štádiu konania na základe vzájomnej dohody strán, a to dňom tejto dohody.

Článok 6

Vykonanie vzájomne dohodnutého riešenia

1. Ak sa strany dohodnú na určitom riešení, každá strana prijme opatrenia potrebné na jeho vykonanie v stanovenej lehote.
2. Vykonávajúca strana v stanovenej lehote písomne informuje druhú stranu o všetkých krokoch či opatreniach podniknutých alebo prijatých v záujme vykonania vzájomne dohodnutého riešenia.

Článok 7

Dôvernosť urovnávania sporov a vzťah k nim

1. Všetky informácie týkajúce sa mediačného konania sa považujú za dôverné, pokiaľ ich zverejnenie nie je zo zákona povinné alebo nevyhnutné na implementáciu alebo vykonávanie dohody vyplývajúcej z mediácie.
2. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak a bez toho, aby tým bol dotknutý článok 4 ods. 6 tohto rokovacieho poriadku, platí, že všetky fázy konania, ako aj akékoľvek poskytnuté rady a navrhnuté riešenia, majú dôverný charakter. Strana však môže zverejniť skutočnosť, že prebieha mediačné konanie. Povinnosť zachovať dôvernosť sa nevzťahuje na faktické informácie, ktoré sú už verejne prístupné.
3. Mediačným konaním nie sú dotknuté práva a povinnosti, ktoré stranám vyplývajú z ustanovení tejto alebo akejkoľvek inej dohody týkajúcich sa urovnávania sporov.
4. Neexistuje povinnosť uskutočniť konzultácie pred začatím mediačného konania. Strana by však mala za bežných okolností pred začatím mediačného konania využiť iné príslušné ustanovenia o spolupráci alebo konzultáciách obsiahnuté v tejto dohode.
5. Strana sa v rámci iných postupov urovnávania sporov podľa tejto dohody alebo akejkoľvek inej dohody nesmie ako dôkazu dovolávať ani použiť ako dôkaz a rozhodcovský tribunál nesmie brať do úvahy:
 - a) stanoviská, ktoré druhá strana zaujala v priebehu mediačného konania, ani informácie zhromaždené podľa článku 4 ods. 1 a 2 tohto rokovacieho poriadku;
 - b) skutočnosť, že druhá strana uviedla, že je ochotná prijať určité riešenie opatrenia, ktoré je predmetom mediácie, ani
 - c) rady alebo návrhy mediátora.
6. Ak strany nerozhodnú inak, mediátor nesmie byť členom rozhodcovského tribunálu v rámci postupu urovnávania sporov podľa tejto dohody ani podľa Dohody o založení WTO, ktorý sa týka tej istej záležitosti, pre ktorú už je mediátorom.

Článok 8

Uplatňovanie procesných pravidiel týkajúcich sa rozhodcovského konania

Články 3 (Oznámenia, ktorými nie je dotknutý článok 4 ods. 2), 15 (Náklady), 16 (Pracovný jazyk konania, preklad a tlmočenie) a 17 (Výpočet lehôt) rokovacieho poriadku pre rozhodcovské konanie sa uplatňujú *mutatis mutandis*.

Článok 9

Preskúmanie

Po piatich rokoch odo dňa nadobudnutia účinnosti tohto rozhodnutia strany uskutočnia vzájomné konzultácie, v rámci ktorých preskúmajú, či treba zmeniť mediačný mechanizmus vzhľadom na získané skúsenosti a vývoj zodpovedajúceho mechanizmu WTO.

PRÍLOHA II

ROKOVACÍ PORIADOK PRE ROZHODCOVSKÉ KONANIE

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely uplatňovania tohto rokovacieho poriadku sa vymedzujú tieto pojmy:

Poradca: fyzická osoba, ktorú si strana vybrala, aby jej radila alebo pomáhala pri rozhodcovskom konaní.

Rozhodcovský tribunál: tribunál zriadený podľa článku 71 dohody.

Rozhodca: člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 71 dohody.

Asistent: fyzická osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady pre rozhodcu alebo mu pomáha pri výkone jeho funkcie.

Deň: kalendárny deň, pokiaľ nie je uvedené inak.

Zástupca strany: zamestnanec alebo akákoľvek fyzická osoba vymenovaná ministerstvom, vládny orgánom alebo akýmkoľvek iným verejnoprávnym subjektom strany, ktorá túto stranu zastupuje v prípade sporu podľa dohody.

Žalovaná strana: strana, ktorá údajne porušuje ustanovenia článku 67 dohody.

Žalujúca strana: ktorákoľvek strana, ktorá žiada zriadenie rozhodcovského tribunálu podľa článku 70 dohody.

Článok 2

Rozsah pôsobnosti

1. Ustanovenia tohto rokovacieho poriadku dopĺňajú a spresňujú Dočasnú dohodu o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane, najmä jej článok 70 týkajúci sa rozhodcovského konania.
2. Nasledujúce pravidlá sú určené na to, aby stranám umožnili riešiť spory, ktoré medzi nimi môžu vzniknúť, pomocou vzájomne dohodnutého riešenia vďaka mechanizmu rozhodcovského konania.
3. Všetky strany môžu v rámci vykonávania Dočasnej dohody o hospodárskom partnerstve medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a zmluvnou stranou Stredná Afrika na druhej strane využiť rozhodcovské konanie s cieľom riešiť spory, ku ktorým medzi nimi môže dôjsť.

Článok 3

Oznamovanie

1. Akákoľvek žiadosť, oznam, písomné podanie alebo iný dokument:
 - a) rozhodcovského tribunálu sa zároveň zašle obom stranám;

- b) jednej strany, ktorý je adresovaný rozhodcovskému tribunálu, sa zároveň skopíruje a zašle druhej strane a
 - c) jednej strany, ktorý je adresovaný druhej strane, sa zároveň prípadne skopíruje a zašle rozhodcovskému tribunálu.
2. Akékoľvek oznámenie uvedené v odseku 1 tohto článku sa zasiela prostredníctvom e-mailu alebo akýmkoľvek inými telekomunikačnými prostriedkami, ktoré umožňujú záznam o jeho odoslaní. Oznámenie sa pokladá za doručené v deň, keď bolo odoslané, pokiaľ sa nepreukáže inak.
 3. Všetky oznámenia sa zasielajú na adresu Generálneho riaditeľstva Európskej komisie pre obchod Európskej únie a kamerunskému ministerstvu poverenému vykonávaním dohody o hospodárskom partnerstve.
 4. Drobné chyby administratívnej povahy v žiadosti, ozname, písomnom podaní alebo inom dokumente týkajúcom sa rozhodcovského konania možno opraviť doručením nového dokumentu, v ktorom sú zreteľne vyznačené zmeny.
 5. Ak posledný deň pre doručenie dokumentu pripadá na deň pracovného pokoja v zmluvnej strane Stredná Afrika alebo v Európskej únii, daný dokument sa môže doručiť v nasledujúci pracovný deň. Žiadne dokumenty, oznámenia ani žiadosti akéhokoľvek druhu sa nepokladajú za doručené v deň pracovného pokoja.
 6. V závislosti od predmetu sporných ustanovení sa kópie všetkých žiadostí a oznámení adresovaných Výboru DHP v súlade s týmto rokovacím poriadkom zašlú aj ostatným príslušným inštitucionálnym orgánom.

Článok 4

Menovanie rozhodcov

1. Ak sa v súlade s článkom 71 dohody rozhodca vyberá žrebovaním, predseda Výboru DHP alebo jeho zástupca bezodkladne informuje strany o dátume, čase a mieste žrebovania.
2. Strany sa zúčastnia na žrebovaní.
3. Predseda Výboru DHP alebo jeho zástupca písomne informuje každú vybranú osobu o jej vymenovaní do funkcie rozhodcu. Každá osoba obom stranám potvrdí svoju dostupnosť do piatich (5) dní odo dňa, keď bola informovaná o svojom vymenovaní.
4. Ak v čase predloženia žiadosti podľa článku 71 ods. 2 dohody nebude zostavený zoznam uvedený v článku 85 dohody alebo tento zoznam nebude obsahovať dostatok mien, rozhodcov vyžrebuje predseda Výboru DHP spomedzi osôb spĺňajúcich podmienky uvedené v článku 85 ods. 2 dohody, ktoré boli formálne navrhnuté jednou alebo oboma stranami.

Článok 5

Konzultácia medzi stranami a rozhodcovským tribunálom

1. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, zídu sa s rozhodcovským tribunálom do siedmich (7) dní po jeho zriadení, aby rozhodli o otázkach, ktoré strany alebo rozhodcovský tribunál považujú za vhodné, vrátane:
 - a) odmien a výdavkov, ktoré sa majú uhradiť rozhodcom a ktoré sú v súlade s normami WTO;

- b) odmeny každého asistenta rozhodcu, ktorej celková výška nepresahuje 50 percent celkovej odmeny rozhodcu;
- c) harmonogramu konania.

Rozhodcovia a zástupcovia strán sa môžu na tomto stretnutí zúčastniť aj prostredníctvom telefónu alebo videokonferencie.

- 2. Ak sa strany do piatich (5) dní od zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál má tento mandát:

„preskúmať na základe príslušných ustanovení dohody záležitosť uvedenú v žiadosti o zriadenie rozhodcovského tribunálu, rozhodnúť o zlučiteľnosti príslušného opatrenia s ustanoveniami článku 67 dohody a vydať rozhodnutie v súlade s článkami 73, 83 a 84 dohody“.

- 3. Strany oznámia rozhodcovskému tribunálu dohodnutý mandát do troch (3) dní od svojej dohody.

Článok 6

Písomné podania

Žalujúca strana doručí svoje prvé písomné podanie najneskôr do dvadsiatich (20) dní odo dňa zriadenia rozhodcovského tribunálu. Žalovaná strana predloží svoje písomné podanie obsahujúce námietky najneskôr do dvadsiatich (20) dní odo dňa predloženia pôvodného písomného podania.

Článok 7

Činnosť rozhodcovských tribunálov

- 1. Všetkým zasadnutiam rozhodcovského tribunálu predsedá jeho predseda. Rozhodcovský tribunál môže na predsedu delegovať právomoc prijímať správne a procesné rozhodnutia v príslušnej oblasti.
- 2. Pojednávania sa uskutočnia za osobnej účasti. Ak nie je v dohode alebo v tomto rokovacom poriadku stanovené inak a bez toho, aby bol dotknutý článok 9 ods. 5 tohto rokovacieho poriadku, rozhodcovský tribunál môže vykonávať svoje ďalšie činnosti akýmkoľvek prostriedkami vrátane telefónu, faxového prenosu alebo počítačového spojenia.
- 3. Na rokovaniach rozhodcovského tribunálu sa môžu zúčastňovať len rozhodcovia, ale rozhodcovský tribunál môže povoliť svojim asistentom, aby boli na týchto rokovaniach prítomní.
- 4. Za návrh akéhokoľvek rozhodnutia je zodpovedný výlučne rozhodcovský tribunál a táto zodpovednosť sa nesmie delegovať.
- 5. Ak vznikne procesná otázka, ktorá nie je upravená ustanoveniami hlavy VI dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie), rozhodcovský tribunál môže po konzultácii so stranami prijať vhodný postup, ktorý je zlučiteľný s týmito ustanoveniami a ktorý zaručuje stranám rovnaké zaobchádzanie.
- 6. Keď rozhodcovský tribunál usúdi, že je potrebné zmeniť ktorúkoľvek z lehôt pre svoje konania, ktoré nie sú stanovené v hlave VI dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie), alebo vykonať akúkoľvek inú procesnú alebo administratívnu

úpravu, písomne informuje strany o dôvodoch tejto zmeny alebo úpravy a uvedie lehotu alebo úpravu, ktoré sú potrebné. Rozhodcovský tribunál môže prijať takúto zmenu alebo úpravu po konzultácii so stranami.

7. Na žiadosť jednej zo strán môže rozhodcovský tribunál upraviť lehoty uplatniteľné v konaniach a zároveň zabezpečiť, aby sa so stranami zaobchádzalo rovnako.
8. Na základe spoločnej žiadosti strán rozhodcovský tribunál kedykoľvek preruší konanie na obdobie, na ktorom sa strany dohodnú a ktoré nepresiahne dvanásť (12) po sebe nasledujúcich mesiacov. Rozhodcovský tribunál obnoví konanie kedykoľvek na základe spoločnej písomnej žiadosti strán alebo na konci dohodnutého obdobia pozastavenia na základe písomnej žiadosti jednej zo strán. Žiadosť sa oznámi predsedovi tribunálu a prípadne druhej strane. Ak bolo konanie tribunálu pozastavené na viac ako dvanásť (12) po sebe nasledujúcich mesiacov, platnosť právomoci prenesenej na inštitúciu tribunálu uplynie a konanie tribunálu sa ukončí. Strany sa môžu kedykoľvek dohodnúť na ukončení konania pred tribunálom. Strany spoločne oznámia predsedovi rozhodcovského tribunálu uvedenú dohodu. V prípade pozastavenia sa príslušné lehoty predĺžia o obdobie zodpovedajúce obdobiu, počas ktorého bolo konanie tribunálu pozastavené.
9. Ukončením činnosti rozhodcovského tribunálu nie sú dotknuté práva strán v rámci iného konania o rovnakej veci podľa hlavy VI dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie).

Článok 8

Nahradenie

1. Ak sa rozhodca nemôže zúčastniť na konaní, odstúpi z funkcie alebo musí byť nahradený, pričom jeho náhradník sa vyberie v súlade s článkom 71 dohody.
2. Ak sa jedna zo strán domnieva, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, a preto by sa mal nahradiť, oznámi to druhej strane do pätnástich (15) dní od okamihu, keď sa dozvedela okolnosti, z ktorých vyplýva porušenie kódexu správania rozhodcom.
3. Strany uskutočnia vzájomnú konzultáciu do pätnástich (15) dní. Strany informujú rozhodcu o jeho údajnom neplnení požiadaviek a môžu ho požiadať, aby podnikol kroky na nápravu tohto neplnenia. Takisto môžu, ak sa tak dohodnú, zbaviť rozhodcu funkcie a vybrať nového rozhodcu v súlade s postupom uvedeným v článku 71 ods. 2 dohody.
4. Ak sa strany nedohodnú na potrebe nahradiť rozhodcu s výnimkou predsedu, každá strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila predsedovi rozhodcovského tribunálu, ktorého rozhodnutie je konečné.

Ak na základe tejto žiadosti predseda zistí, že rozhodca nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie sa nový rozhodca v súlade s článkom 71 ods. 3 dohody.
5. Ak sa strany nedokážu dohodnúť na potrebe nahradiť predsedu, každá strana môže požiadať, aby sa táto záležitosť predložila jednej z osôb na zozname zostavenom podľa článku 85 dohody, vybraných na funkciu predsedu rozhodcovského tribunálu. Jej meno vyberie žrebovaním predseda Výboru DHP. Vybraná osoba rozhodne, či predseda spĺňa alebo nespĺňa požiadavky kódexu správania. Jej rozhodnutie je neodvolateľné.

Ak sa prijme rozhodnutie, že predseda nespĺňa požiadavky kódexu správania, vyberie sa nový predseda v súlade s článkom 71 ods. 3 dohody.

Článok 9

Pojednávania

1. Predseda rozhodcovského tribunálu na základe harmonogramu určeného v súlade s článkom 5 ods. 1 a po konzultácii so stranami a ostatnými rozhodcami oznámi stranám dátum, čas a miesto pojednávania. Strana zodpovedná za logistické zabezpečenie konania tieto informácie zverejní, s výhradou informácií uvedených v článku 11 tohto rokovacieho poriadku.
2. Pokiaľ sa strany nedohodnú inak, pojednávanie sa koná v Bruseli, ak je žalujúcou stranou Stredná Afrika, a v Yaoundé, ak je žalujúcou stranou Európska únia.
3. Rozhodcovský tribunál môže zvolať dodatočné pojednávania, ak sa na tom strany dohodnú.
4. Všetci rozhodcovia sa zúčastňujú na celom priebehu pojednávania.
5. Bez ohľadu na to, či je pojednávanie verejné alebo neverejné, môžu na ňom byť prítomné tieto osoby:
 - a) zástupcovia strán;
 - b) poradcovia strán;
 - c) administratívni pracovníci, tlmočníci, prekladatelia a súdni zapisovatelia;
 - d) asistenti rozhodcov;
 - e) odborníci podľa rozhodnutia rozhodcovského tribunálu vydaného v súlade s článkom 81 dohody.
6. Najneskôr päť (5) dní pred dňom pojednávania každá strana doručí rozhodcovskému tribunálu a zároveň druhej strane zoznam mien fyzických osôb, ktoré v jej mene prednesú na pojednávaní ústne argumenty alebo prezentácie, ako aj zoznam mien ostatných zástupcov alebo poradcov, ktorí sa zúčastnia na pojednávaní.
7. Rozhodcovský tribunál zabezpečí, aby mali žalujúca a žalovaná strana rovnaký rečnícky čas. Pojednávanie vedie týmto spôsobom:

Argumentácia

- a) argumentácia žalujúcej strany;
- b) argumentácia žalovanej strany.

Protiargumentácia

- a) odpoveď žalujúcej strany;
 - b) odpoveď žalovanej strany.
8. Rozhodcovský tribunál môže klásť otázky ktorejkoľvek zo strán kedykoľvek počas pojednávania.
 9. Rozhodcovský tribunál zabezpečí vyhotovenie zápisnice z pojednávania a jej doručenie stranám v primeranej lehote po skončení pojednávania. Strany môžu k zápisnici predložiť pripomienky a rozhodcovský tribunál môže tieto pripomienky zvážiť.

10. Do desiatich (10) dní odo dňa pojednávania môže každá strana predložiť rozhodcom a druhej strane doplňujúce písomné oznámenie týkajúce sa všetkých otázok, ktoré sa nastolia počas pojednávania.

Článok 10

Písomné otázky

1. Rozhodcovský tribunál sa môže kedykoľvek v priebehu konania písomne obrátiť s otázkami na jednu alebo obe strany. Každá zo strán dostane kópiu všetkých otázok rozhodcovského tribunálu.
2. Každá strana takisto poskytne druhej strane kópiu svojich písomných odpovedí na otázky rozhodcovského tribunálu. Každá strana dostane príležitosť predložiť písomné pripomienky k odpovedi druhej strany do piatich (5) dní odo dňa jej prijatia.

Článok 11

Transparentnosť a dôvernosť

1. Každá strana a rozhodcovský tribunál zaobchádzajú so všetkými informáciami, ktoré druhá strana predložila rozhodcovskému tribunálu a označila za dôverné, ako s dôvernými informáciami. Strana, ktorá predkladá rozhodcovskému tribunálu oznámenie obsahujúce dôverné informácie, poskytne do pätnástich (15) dní aj znenie oznámenia, ktoré nemá dôverný charakter a môže byť sprístupnené verejnosti.
2. Nič v tomto rokovacom poriadku nebráni tomu, aby jedna zo strán zverejnila svoje vlastné stanoviská, pokiaľ pri uvádzaní odkazu na informácie predložené druhou stranou nezverejní žiadne informácie, ktoré táto strana označila za dôverné.
3. Rozhodcovský tribunál zasadá neverejne, keď podanie a argumenty niektorej zo strán obsahujú dôverné obchodné informácie. Strany zachovávajú dôvernosť pojednávania rozhodcovského tribunálu, ak sú pojednávania neverejné.

Článok 12

Jednostranné kontakty

1. Rozhodcovský tribunál sa nestretne ani nenadväzuje kontakt s jednou stranou v neprítomnosti druhej strany.
2. Žiadny člen rozhodcovského tribunálu nesmie rokovať o žiadnych aspektoch predmetu konania s jednou stranou alebo so stranami v neprítomnosti ostatných rozhodcov.

Článok 13

Podania *amicus curiae*

1. Mimovládne osoby usadené na území niektorej zo strán môžu v súlade s nasledujúcimi odsekmi predkladať rozhodcovskému tribunálu informácie *amicus curiae*.
2. Pokiaľ sa strany do piatich (5) dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu nedohodnú inak, rozhodcovský tribunál môže prijímať nevyžiadané písomné podania za predpokladu, že sa predložia do desiatich (10) dní od dátumu zriadenia rozhodcovského tribunálu, že sa priamo týkajú záležitosti, ktorú posudzuje

rozhodcovský tribunál, a že v žiadnom prípade nepresahujú pätnásť (15) strán strojopisu vrátane príloh.

3. Podanie obsahuje opis fyzickej alebo právnickej osoby, ktorá ho predkladá, vrátane charakteru jej činnosti a zdroja jej financovania, a konkretizuje charakter záujmu danej osoby na rozhodcovskom konaní. Vypracúva sa v jazykoch, ktoré si strany vybrali v súlade s článkom 16 ods. 1 a 2 tohto rokovacieho poriadku.
4. Podania sa doručia stranám na vyjadrenie. Strany môžu do desiatich (10) dní od doručenia podania predložiť svoje pripomienky rozhodcovskému tribunálu.
5. Rozhodcovský tribunál uvádza vo svojom rozhodnutí všetky podania, ktoré mu boli doručené a ktoré sú v súlade s týmto rokovacím poriadkom. Rozhodcovský tribunál nie je povinný uvádzať vo svojom rozhodnutí argumenty uvedené v týchto podaniach. Každé podanie doručené rozhodcovskému tribunálu sa predkladá stranám na vyjadrenie.

Článok 14

Naliehavé prípady

V naliehavých prípadoch uvedených v článku 73 ods. 2 dohody rozhodcovský tribunál po konzultácii so stranami podľa potreby upraví lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku a tieto úpravy oznámi stranám.

Článok 15

Náklady

1. Každá strana znáša vlastné výdavky, ktoré jej vzniknú v súvislosti s účasťou na rozhodcovskom konaní.
2. Pokiaľ nie je dohodnuté inak, žalovaná strana je zodpovedná za logistické zabezpečenie rozhodcovského konania, najmä za organizáciu pojednávania, a znáša výdavky vyplývajúce z logistického zabezpečenia pojednávania. Strany však spoločne a rovnakou mierou uhrádzajú ostatné administratívne výdavky na rozhodcovské konanie, ako aj odmeny a výdavky rozhodcov a ich asistentov.

Článok 16

Pracovný jazyk konania, preklad a tlmočenie

1. Počas konzultácií uvedených v článku 71 ods. 2 dohody a najneskôr na stretnutí uvedenom v článku 5 ods. 1 tohto rokovacieho poriadku sa strany usilujú o dosiahnutie dohody o spoločnom pracovnom jazyku pre konanie pred rozhodcovským tribunálom.
2. Ak sa strany nedohodnú na spoločnom pracovnom jazyku, každá strana zabezpečí preklad svojej písomnej komunikácie do jazyka zvoleného druhou stranou, pokiaľ nie sú oznámenia napísané v jednom z úradných jazykov, ktoré sú spoločné pre strany dohody o hospodárskom partnerstve. Pokiaľ ide o tlmočenie ústnej komunikácie v jazykoch, ktoré si vybrali strany, musí ho zabezpečiť žalovaná strana, za predpokladu, že si strany vybrali jeden zo svojich spoločných úradných jazykov. Ak si jedna zo strán zvolí iný jazyk ako spoločné úradné jazyky, za tlmočenie ústnej komunikácie zodpovedá výlučne táto strana.

3. Správy a rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa vyhotovujú v jazyku alebo jazykoch, ktoré si strany vybrali. Ak sa strany nedohodnú na spoločnom pracovnom jazyku, predbežná správa, záverečná správa a rozhodnutia rozhodcovského tribunálu sa predložia v jednom zo spoločných úradných jazykov strán dohody.
4. Všetky náklady, ktoré vzniknú v súvislosti s prekladom rozhodnutia rozhodcovského tribunálu do jazyka alebo jazykov, ktoré si vybrali strany, hradia obe strany rovnakým dielom.
5. Strana môže predložiť pripomienky k presnosti ktoréhokoľvek preloženého znenia dokumentu, ktorý bol vyhotovený v súlade s týmto rokovacím poriadkom.
6. Každá strana znáša sama náklady na preklad svojich písomných podaní.

Článok 17

Výpočet lehôt

Všetky lehoty stanovené v hlave VI dohody (Predchádzanie sporom a ich urovnávanie) a v tomto rokovacom poriadku vrátane lehôt, ktoré majú rozhodcovské tribunály na oznámenie svojich rozhodnutí, sa môžu zmeniť na základe vzájomnej dohody strán a počítajú sa v kalendárnych dňoch odo dňa nasledujúceho po úkone alebo skutočnosti, na ktorú odkazujú, pokiaľ nie je stanovené inak.

Článok 18

Ďalšie postupy

Lehoty stanovené v tomto rokovacom poriadku sa upravujú v súlade s osobitnými lehotami stanovenými na prijatie rozhodnutia rozhodcovského tribunálu v konaniach podľa článkov 74 až 78 dohody.

PRÍLOHA III
KÓDEX SPRÁVANIA PRE ROZHODCOV

Článok 1

Vymedzenie pojmov

Na účely uplatňovania tohto kódexu správania sa vymedzujú tieto pojmy:

Rozhodca: člen rozhodcovského tribunálu zriadeného podľa článku 71 dohody.

Asistent: fyzická osoba, ktorá za podmienok mandátu rozhodcu vyhľadáva informácie a podklady pre rozhodcu alebo mu pomáha pri výkone jeho funkcie.

Kandidát: osoba, ktorej meno je na zozname rozhodcov uvedenom v článku 85 dohody a o ktorej sa uvažuje v súvislosti s výberom za rozhodcu podľa článku 71 dohody.

Médiátor: fyzická osoba vykonávajúca mediáciu v súlade s článkom 69 dohody.

Zamestnanci: vo vzťahu k rozhodcovi fyzické osoby pod vedením a kontrolou rozhodcu, ktoré nie sú asistentmi.

Článok 2

Hlavné zásady

1. S cieľom zachovať integritu a nestrannosť mechanizmu urovnávania sporov sa musí každý kandidát na funkciu rozhodcu oboznámiť s týmto kódexom správania: Musí dodržiavať tieto zásady:
 - a) byť nezávislý a nestranný;
 - b) vyhýbať sa akémukoľvek priamemu alebo nepriamemu konfliktu záujmov;
 - c) zdržať sa nevhodného správania a správania, ktoré by vzbudzovalo zdanie nevhodného správania, alebo zaujatosti;
 - d) dodržiavať vysoké štandardy správania;
 - e) nesmie byť ovplyvnený vlastným záujmom, vonkajším tlakom, politickými vplyvmi, verejnou mienkou, lojálnosťou strane alebo obavou z kritiky.
2. Rozhodca nesmie priamo ani nepriamo prevziať žiadny záväzok ani prijať žiadnu výhodu, ktorá by akýmkoľvek spôsobom narušala riadny výkon jeho povinností alebo by vzbudzovala zdanie takéhoto narušenia.
3. Rozhodca nesmie využívať svoje postavenie v rozhodcovskom tribunáli na presadzovanie akýchkoľvek osobných alebo súkromných záujmov. Rozhodca sa zdržiava činov, ktoré by mohli vzbudzovať dojem, že iné osoby sú v postavení, ktoré im umožňuje ovplyvňovať ho.
4. Rozhodca nesmie dopustiť, aby jeho konanie alebo rozhodovanie ovplyvnili minulé alebo súčasné finančné, obchodné, profesijné, osobné alebo spoločenské vzťahy alebo povinnosti.

5. Rozhodca nesmie vstupovať do žiadneho vzťahu ani nadobúdať akékoľvek finančné podiely, ktoré by mohli ovplyvniť jeho nestrannosť alebo ktoré by mohli odôvodnene vzbudzovať zdieľanie nevhodného správania alebo zaujatosti.

Článok 3

Oznamovacie povinnosti

1. Skôr, ako sa potvrdí výber kandidáta za rozhodcu podľa článku 71 dohody, kandidát oznámi všetky záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré by mohli ovplyvňovať jeho nezávislosť alebo nestrannosť alebo ktoré by odôvodnene mohli vzbudzovať zdieľanie nevhodného správania alebo zaujatosti v konaní. Kandidát na tento účel vynaloží všetko primerané úsilie, aby zistil všetky takéto záujmy, vzťahy a záležitosti vrátane finančných, profesionálnych alebo zamestnaneckých či rodinných záujmov, vzťahov a záležitostí.
2. Oznamovacia povinnosť podľa odseku 1 tohto článku je trvalá povinnosť, ktorou sa od rozhodcu vyžaduje, aby oznámil takéto záujmy, vzťahy alebo záležitosti, ktoré môžu vzniknúť v priebehu ktorejkoľvek fázy konania.
3. Kandidát alebo rozhodca oznámi Výboru DHP akékoľvek záležitosti týkajúce sa skutočného alebo možného porušenia tohto kódexu správania čo najskôr po tom, čo sa o nich dozvie, aby ich strany mohli posúdiť.

Článok 4

Úlohy rozhodcov

1. Rozhodca je po akceptácii svojho vymenovania pripravený nastúpiť do funkcie a počas celého priebehu konania dôkladne, účinne, spravodlivo a svedomito vykonávať svoje povinnosti.
2. Rozhodca posudzuje iba tie otázky, ktoré boli vznesené počas konania a sú potrebné na účely rozhodnutia, a nedeleguje túto úlohu na žiadnu inú osobu.
3. Rozhodca prijme všetky náležité opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby jeho asistenti a zamestnanci poznali a dodržiavali články 2, 3 a 6 tohto kódexu správania.

Článok 5

Povinnosti bývalých rozhodcov

Všetci bývalí rozhodcovia sa musia zdržať konania, ktoré by mohlo vytvárať zdieľanie, že pri výkone svojich povinností boli zaujatí alebo mali výhodu z rozhodnutia rozhodcovského tribunálu.

Článok 6

Dôvernosť

1. Žiadny rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní ani nepoužije žiadne neverejné informácie, ktoré sa týkajú konania alebo ktoré boli získané počas konania, na iné účely než na účely samotného konania a v žiadnom prípade nezverejní ani nepoužije žiadne takéto informácie na získanie osobnej výhody alebo výhody pre inú osobu, alebo na poškodenie záujmov iných osôb.

2. Rozhodca nezverejní rozhodnutie rozhodcovského tribunálu ani jeho častí pred jeho uverejnením v súlade s článkom 84 ods. 2 dohody.
3. Rozhodca ani bývalý rozhodca nikdy nezverejní rokovania rozhodcovského tribunálu ani názory ktoréhokolvek z jeho členov.

Článok 7

Výdavky

Každý rozhodca uchováva záznam a predloží konečný výkaz času venovaného konaniu a svojich výdavkov, ako aj vynaloženého času a výdavkov svojho asistenta.

Článok 8

Mediátori

Tento kódex správania sa uplatňuje *mutatis mutandis* na mediátorov.
